

жен эпизод из истории Швейцарии. В силу этого обстоятельства она не привлекала внимания переводчиков, предпочитавших идиллии более традиционного, условного плана. Первый и единственный русский перевод этой идиллии в XVIII в. — перевод Карамзина (1783). Вторично русскому читателю ее предложил Иван Тимковский, выпустивший двадцать лет спустя полное собрание сочинений Геснера в своих переводах.<sup>9</sup> Тем не менее выбор Карамзина можно было бы считать всего лишь данью литературной моде, если бы не то обстоятельство, что его литературные вкусы сформировались в школе профессора И. М. Шадена в Москве, где Карамзин воспитывался в 1777—1781 гг. Шаден привил юноше любовь к немецкому языку;<sup>10</sup> в школе читались басни Геллерта,<sup>11</sup> и, разумеется, в списках рекомендованного чтения значились также сочинения Геснера, столь близкого к Геллерту по стилю и тематике.<sup>12</sup> О восторженном отношении Карамзина к Швейцарии можно судить по примечанию, которым он снабдил свой перевод «*Vom Ursprung des Übels*» А. фон Галлера (A. von Haller), опубликованный в 1786 г.: «Под сими счастливыми тварями разумеет Галлер альпийских пастухов. Все, слышанное мною от путешествовавших по Швейцарии о роде жизни их, в восхищение приводило меня. Размышление о сих счастливых часто побуждало меня восклицать: „О смертные! почто уклонились вы от начальной невинности своей! почто гордитесь мнимым просвещением своим!“».<sup>13</sup> Сходные чувства побудили его при переводе «Деревянной ноги» сделать весьма показательное добавление к тексту Геснера. Фразу оригинала «*Freyheit, Freyheit beglückt das ganze Land!*»<sup>14</sup> он передал следующим образом: «Вольность, сия а дражайшая а вольность делает счастливой всю сию страну».<sup>15</sup>

Ключ к оценке природных красот Швейцарии, достоинств ее республиканской системы и швейцарского национального характера Карамзин извлекал из сочинений Геснера, Галлера и Жан-Жака Руссо. Проникнувшись их идеями, Карамзин торже-

<sup>9</sup> Полное собрание сочинений г-на Геснера. С немецкого перевел Иван Тимковский. 4 части. М., 1802—1803; ч. I, стр. 279—291.

<sup>10</sup> Переписка Карамзина с Лафатером. СПб., 1893, стр. 4.

<sup>11</sup> Московский журнал, 1791, ч. II, стр. 308—309.

<sup>12</sup> Хотя Карамзин не упоминает прямо о том, что с Геснером он познакомился в школе Шадена, он сообщает, что читал его сочинения «с самых детских лет» (Детское чтение, 1789, ч. XVII, стр. 200).

<sup>13</sup> О происхождении зла, поэма великого Галлера. Перевод с немецкого. М., 1786, стр. 11.

<sup>14</sup> Salomon Gevner, Schriften, Bd. 2. Zürich, 1778, S. 94. — В дальнейшем: Гевнер.

<sup>15</sup> Деревянная нога, стр. 7 (разрядка моя. — А. К.).